

E. Lynn Jacobowitz
William C. Stokoe

*Señas de tiempo
en los verbos de la
Lengua de Señas Americana*

La versión inglesa de este trabajo fue publicada
en *Sign Language Studies*, 60: 331-340, 1988.

La traducción al español fue realizada por Silvana Veinberg.

El tiempo verbal y el tiempo

Los verbos en la Lengua de Señas Americana (ASL) han sido descritos en otra oportunidad, por el segundo autor y otros, como no flexionados regularmente en tiempo. Si esto fuera cierto, la ASL sería similar a muchas otras lenguas del mundo pero se diferenciaría enormemente del inglés y de otras lenguas indo-europeas, incluyendo todas las "lenguas extranjeras comúnmente enseñadas" en el sistema educativo americano. Existe, sin embargo, suficiente variación entre las lenguas del mundo como para observar más detenidamente el *tiempo verbal* y la *flexión*.

El tiempo verbal se encuentra vagamente definido y comprendido en el pensamiento popular americano. Si se pregunta a los estudiantes de cualquier clase universitaria cuántos tiempos verbales hay, la respuesta seguramente será, "Tres: pasado, presente y futuro". Pero estos tres tienen poco que ver directamente con el sistema lingüístico llamado *tiempo*; en cambio, aluden a la noción de cómo el tiempo se divide, hecho ampliamente compartido entre las culturas occidentales. En cursos especiales de estudio de lenguas, los estudiantes y los profesores definen el tiempo verbal en forma igualmente vaga. Muchos aseguran que *will go* ("irá") es el tiempo futuro del verbo *go* ("ir"), que *go* ("ir"), la forma citada en el diccionario, es el tiempo presente, y que *went* ("fue") es el tiempo pasado. La aplicación de la lógica, sin embargo, revela que de todas estas formas solo *went* es un tiempo verbal genuino si éste es definido estrictamente: *El tiempo verbal es una flexión verbal que especifica invariablemente el tiempo*. La forma citada *go* no está flexionada y, por ende, no puede calificarse como tiempo verbal bajo esta

definición. La forma *go* también les sirve a los hablantes del inglés para predicados atemporales (por ejemplo, *The planets go around the sun*, "Los planetas giran alrededor del sol") y también para indicar el tiempo futuro, cuando se la usa después de *will* y cuando se la usa sola (ejemplo: *The team goes to Penn next Friday*, "El equipo va a Penn el próximo viernes"). La forma *goes* está flexionada, ciertamente, pero esta flexión indica que el sujeto de *goes* está marcado para persona (es decir, el sujeto, cuando es referido, requiere los pronombres *she* (ella), *he* (él) o *it*, y no *I* (yo), *you* (usted/es) o *they* (ellos)). La frase verbal *will go* no tiene marcación de tiempo verbal de acuerdo con la definición estricta citada anteriormente; ni *will* ni *go* están flexionados. Los hablantes del inglés dicen *will go* (en Gran Bretaña también *shall go*) para significar que una acción futura ocurrirá, o que alguien o algo ha "determinado" una acción. La frase *would go* ("iría") posee el marcador auxiliar de tiempo pasado *would*, pero podría, en realidad, referirse a una acción futura posible. Entre los usuarios de dialectos estándares del inglés significa, en lugar de pasado, que el ir depende de alguna condición especificada en el contexto inmediato. (En los criollos de base inglesa y en otros dialectos no estándares del inglés, *be* no flexionado puede servir como auxiliar para significar futuro.)

Los norteamericanos que estudian lenguas extranjeras en la escuela están familiarizados con paradigmas verbales donde se especifican las categorías del inglés: *presente*, *pasado*, *pasado imperfecto*, *futuro*, *perfecto*, *pasado perfecto*, *futuro perfecto*, etc.. Estas categorías mezclan indiscriminadamente designaciones temporales con referencia al estado de la acción verbal, completado, sin completar o en proceso. Los libros de texto llenan dichos lugares correctamente cuando utilizan formas verbales simples (es decir, formas flexionadas genuinamente para tiempo verbal), pero, generalmente, en forma incorrecta, según la definición estricta de tiempo verbal, con frases del tipo aux + v. Los autores de libros de texto otorgan al verbo o a la frase verbal de la lengua extranjera el rótulo de ese tiempo y traducen el ejemplo al inglés. Pero la frase en inglés que traduce el significado lo más cercanamente posible es una traducción y no un tiempo verbal. Los verbos regulares del inglés tienen solo -d como flexión para el tiempo pasado; otros significados de tiempo están dados en inglés por frases que utilizan auxiliares.

Tiempo y tiempo verbal en la lengua de señas

Una mínima familiaridad con otra lengua no suele conducir al estudiante hablante de inglés a una habilidad conversacional fluida en esa otra lengua, pero sí ha llevado al ignorante a describir la lengua de señas de los sordos como un "medio de comunicación carente de gramática". En algunas oportunidades, ha hecho también suponer que porque los verbos en lengua de señas parecen no estar flexionados en tiempo, no poseen otro sistema flexional. Así como ha llevado a declarar también que la lengua de los señantes es deficiente en lo que se refiere a construir una lengua. Todas estas nociones son falsas. La verdad es bastante diferente.

Les ha resultado difícil aún a aquellos que se han dedicado al estudio gramatical o lingüístico de las lenguas de señas que usan los sordos, escapar a la idea de considerar, primero, el sistema verbal indo-europeo y, segundo, el hábito de considerar al tiempo verbal del inglés como exactamente equivalente al sistema verbal del latín o del griego, a pesar de que estas lenguas utilizan formas léxicas simples (raíz + afijo) para significados que el inglés puede expresar solo con frases (v + aux). Si algunas de las otras lenguas del mundo pertenecientes a otras familias de lenguas hubieran sido tan estudiadas como las cinco tan comunes en las escuelas americanas (francés, ruso, italiano, alemán, español), y si todos nosotros no hubiésemos estado tan expuestos a la gramática inglesa latinizada, tanto los científicos como los legos encontrarían menos extraña la práctica lingüística de marcar el tiempo por medio de referencias específicas de tiempo.

La referencia específica es una de las formas por las cuales el tiempo es indicado en el discurso en la Lengua de Señas Americana (ASL). Esta marcación específica es simple en sí misma. El hablante se refiere a un tiempo diferente de aquél en el que está hablando: por ejemplo, ayer, mañana, el semestre pasado, el verano próximo, etc.. En la ASL y en muchas otras lenguas que usan este sistema, todas las producciones que siguen a dicha especificación temporal se refieren al tiempo especificado hasta que se especifica uno nuevo en el contexto del discurso.

La marcación específica del tiempo es muy utilizada en la ASL, pero no es la única forma que tienen los señantes para referirse a éste o para tomar nota del mismo en la sintaxis de lo que están señalando. La

marcación del tiempo en la ASL parece haber sido descrita en forma abstracta al relacionarla con una "línea temporal" imaginaria (Bellugi & Klima, 1979:81s; Wilbur, 1979:97ss). Estos dos trabajos citan referencias a una línea temporal en artículos no publicados de 1972 y 1973, pero existe cierta inseguridad acerca de la línea temporal misma: "es una línea a lo largo del plano vertical cerca de la oreja y de la mejilla del señante" (B y K:82); o "... una línea que pasa a lo largo del cuerpo desde atrás de la cabeza hacia una distancia no mayor al largo total del brazo delante del cuerpo, pasando justo por debajo de la oreja" (Wilbur:96)? O es, tal vez, "... un plano vertical que se extiende hacia adelante y hacia atrás a lo largo del cuerpo del señante" (Cogen 1977:198).

Los testimonios de los expertos difieren. ¿Deberíamos pensar en una línea o en un plano temporal? ¿Y dónde exactamente se supone que está? Esta confusión no puede ser obviada, ya que no existe una línea temporal. Por el contrario, lo que ha sido llamado línea temporal es una construcción mental inventada debido al intento de describir una lengua que no está expresada por medio de sonidos. Los constructos existen solo en las mentes de aquellos que intentan explicar la lengua de señas por medio de metáforas en lugar de explicarlas en forma directa. Lo que sí es real son los movimientos en el espacio realizados por los señantes de la ASL. Es también verdad que cuando los señantes producen una seña significando "mañana" mueven el puño con el pulgar extendido hacia adelante desde cerca de la mejilla (o de la oreja); y la seña que significa "ayer" es idéntica, excepto que el pulgar, la mano y el antebrazo se mueven en la dirección opuesta. Si las líneas pudiesen ser dibujadas en el espacio y si el señante no moviese un solo músculo al señalar MAÑANA o AYER, los pasajes trazados por la mano en cada una de las señas podrían, efectivamente, ser descritos como curvas idénticas, a pesar de que no necesitan serlo. Y, aunque hubiese un solo pasaje curvo de la mano para ambas señas, el sentido del pasaje sería opuesto, hacia adelante para mañana, hacia atrás para ayer. Un observador podría hablar de dos líneas temporales, una de atrás hacia adelante y la otra de adelante hacia atrás.

El tiempo y los sistemas culturales

Las señas de las lenguas de señas no son proposiciones de la geometría, a pesar de que muchos autores confunden la fonología con la geometría -dos formas lógicas suficientemente diferentes. Dichos autores hacen esa comparación, probablemente por dos razones: (a) la expresión de las producciones en lengua de señas se lleva a cabo en un espacio visible, y (b) los planos y la geometría formal son las maneras tradicionales que nuestra cultura ha usado alguna vez para describir el espacio -antes de la era de la matemática moderna. La noción de "línea temporal", sin embargo, no describe las señas ni el sistema de tiempo verbal en ninguna lengua de señas, ya que se trata de una metáfora invertida o malograda. Una verdadera metáfora compara algo complejo o abstracto con algo más simple, directamente experimentado por uno o más de uno de nuestros sentidos. (Una metáfora invertida compara algo bastante complejo con algo aún más abstracto). No existe ninguna ventaja al describir el comportamiento lingüístico con una metáfora que relaciona el sistema abstracto del tiempo verbal -su semántica, morfología y fonología- con un rasgo de otro sistema abstracto, como lo es el espacio tridimensional de la matemática clásica. Es mucho mejor investigar primero, y con toda la precisión posible, la estructura física del sistema en estudio. Después será posible utilizar metáforas en forma efectiva y determinar si podrán brindar alguna ayuda.

La línea imaginaria de tiempo, con el *futuro* delante y el *pasado* detrás de una persona, esquematiza de una manera general una noción común en la cultura occidental: la idea de que las acciones futuras están ubicadas hacia adelante y todo lo que es pasado se ubica hacia atrás. Se dice que esta noción está enraizada en la idea occidental de que la vida es una progresión y de que uno se mueve hacia adelante para encontrarse con los nuevos eventos. En Oriente, sin embargo, muchas lenguas orales (y las lenguas de señas de Japón y la de la isla Rennell, según descripciones publicadas) reflejan una noción cultural bastante diferente: que el pasado debería imaginarse como por delante (y, tal vez, algo por debajo) del observador. Situar el pasado por delante de uno, a la manera oriental, resulta ser suficientemente lógico si se considera que aquello que ya ha pasado puede ser conocido y, por ende, metafóricamente visible; en cambio, el futuro nos alcanza desde atrás o desde abajo al igual que el destino, los acontecimientos o la vida misma. Pero también

en este caso, estas nociones son nociones culturales ampliamente sostenidas, que pueden ser directamente simbolizadas en estructuras del lenguaje; para relacionarlas con el tiempo verbal se requiere la evidencia aportada por una descripción precisa.

¿Qué sucede, entonces, con los verbos en la ASL? ¿No habría inclusión de nociones temporales entre los rasgos semánticos que los verbos de la ASL pueden transmitir por medio de sus rasgos formales? Por supuesto que existen, pero los significados temporales no son transmitidos por abstracciones geométricas tales como líneas o planos. Las acciones claramente visibles de señantes reales transmiten sus símbolos lingüísticos internos, por ejemplo, su significado intencional; estas acciones visibles usan sistemas (de sintaxis) comunes a todas las lenguas, para encapsular todo (tanto los rasgos semánticos como las interrelaciones) lo necesario para simbolizar y comunicar el significado.

En este punto, es importante recordar la distinción semiótica realizada por Umberto Eco: "Si yo produzco un suspiro sintomático de 'estoy cómodo' yo significo -coloco mi estado interno en un signo audible- solo si alguien que puede oír el suspiro, lo interpreta inmediatamente, éste comunica".

Debido a que la ASL comunica, aquéllos que la utilizan pueden no darse cuenta de cómo lo hace; no necesitan saber el "cómo" interpretarla porque conocen perfectamente el "qué". Un señante fluido no decodifica una producción en la ASL rasgo por rasgo; por lo tanto, puede no ser consciente de que el tiempo en un pasaje señalado está indicado por algún rasgo diferente de una seña específica referida al tiempo. Por otro lado, un investigador oyente y hablante de inglés que no posee una competencia completa en la ASL puede verse absorbido en el esfuerzo por comprender qué se está diciendo de una manera rápida, natural y desinhibida; él pierde solo aquellos detalles del pasaje señalado que expresan ciertos rasgos semánticos que designan tiempo.

El tiempo verbal en la ASL

Un señante nativo entrenado para analizar la lengua de señas es a veces capaz de descubrir las estructuras de la lengua, que pueden permanecer invisibles para otros analistas. El primer autor ha encontrado

en la producción habitual de más de dos docenas de verbos en la ASL rasgos de producción que indican regularmente el tiempo pasado o futuro. Estos rasgos "fonéticos" junto con los rasgos semánticos pueden recordarles a algunos lectores la noción de "línea temporal", o pueden parecerles a otros una violación de la línea temporal, pero no son tan simples ni tan abstractos como lo son las líneas geométricas.

El principio puede ser establecido por la terminología usada generalmente en la descripción de las lenguas de señas. A fin de incorporar una indicación de tiempo pasado a una seña verbal -por ejemplo, flexionar una seña verbal en tiempo pasado- el señante utiliza un movimiento hacia adelante o hacia arriba (Supalla, 1982) o ambos a la vez, mayores que cuando produce la seña en su forma aislada. Las señas GO ("ir") y COME ("venir"), por ejemplo, ya incluyen movimientos hacia adelante y hacia atrás, respectivamente, en sus formas no flexionadas. La configuración de la mano en 'L' se cierra hacia una 'X' cerrada (llamada "baby-0"), mientras el brazo se extiende hasta el codo, para significar 'ir'; aunque el brazo se flexiona para 'venir'. Si el significado es *will go* ("irá") o *will come* ("vendrá"), la parte superior del brazo del señante se eleva a la altura del hombro (es decir, extendido). En el caso del primer significado, las acciones de cerrar la mano y extender el antebrazo ocurren simultáneamente con la extensión de la parte superior del brazo; para el segundo, la parte superior del brazo retorna a la posición normal (se flexiona) mientras el antebrazo se flexiona y la mano se cierra.

Debido a que la línea temporal ha sido relacionada con un movimiento hacia adelante (se dice que se extiende hacia atrás y hacia adelante cerca de la oreja del señante), no es posible considerar la acción de la "línea temporal" sobre la seña GO; ésta ya posee un componente de movimiento hacia adelante en su raíz. Sin embargo, si descartamos la noción geométrica de línea, podemos ver que la idea de tiempo en una seña verbal no es transmitida ni por una línea imaginaria, ni por su posición en una línea o por un movimiento a lo largo de ésta, sino por algo menos abstracto -por la acción en una articulación mayor, un movimiento que es claramente visible así como propioceptivo (el señante lo siente). En una seña verbal en la ASL, si todo lo demás permanece igual, la extensión (de la mano) en la muñeca, (del antebrazo) en el codo (de la parte superior del brazo) o en el hombro, o dos o más de estos rasgos, denotarán el tiempo futuro. Los verbos en la ASL están flexionados, por lo tanto, en tiempo futuro. Del mismo modo, la flexión

en la muñeca, el codo o el hombro con la ausencia de otro cambio en la realización del verbo denotará acción pasada, o una realización anterior a otra acción. Los verbos en la ASL están de igual modo flexionados en tiempo pasado.

El hecho de que la línea temporal sea inadecuada para explicar cómo los verbos en la ASL flexionan en pasado y futuro -y lo que puede haber inducido a Cogen para designarlo un plano- es el efecto del sistema flexional sobre verbos que ya poseen un movimiento hacia adelante o hacia atrás (como COME y GO) en su forma de cita o en su raíz. Una vez descartada la infeliz metáfora geométrica, se hace evidente que la extensión puede mover una parte del cuerpo (parte superior del brazo, antebrazo, mano) no solo hacia adelante o hacia atrás, sino también hacia arriba o hacia abajo. La geometría real de la fisiología se puede encontrar en las proposiciones del primer libro de Euclides. La mano, por ejemplo, puede ser movida hacia adelante, sin desviarse hacia arriba ni hacia abajo, ni acercándose ni alejándose del centro del cuerpo. Sin embargo para realizar esta acción se requiere una gran coordinación de las acciones musculares en las articulaciones de los hombros y de los codos: la extensión en el hombro solamente mueve la mano hacia adelante y hacia arriba; la extensión en el codo solamente la mueve hacia adelante y hacia abajo. El movimiento del pulgar (proyectado desde el puño, por supuesto) hacia atrás por sobre el hombro como en la seña YESTERDAY ("ayer"), puede hacerse con flexión del hombro, del codo o de ambos articuladores. El mismo efecto puede ser conseguido con un esfuerzo muscular menor por medio de una pequeña flexión en el codo mientras el antebrazo se coloca en posición prona (es decir, el radio y el cúbito del antebrazo derecho giran para presentar la parte interna del antebrazo extendida hacia afuera).

Puesto que son la fisiología humana y la dinámica, y no las líneas y los planos, las que constituyen las bases de la fonética de las señas, las acciones disponibles en los miembros superiores para transmitir ideas semánticas como el tiempo relativo no están ligadas a una única dirección cardinal. Si una seña verbal ya tiene el componente de movimiento hacia adelante, dado por una acción del brazo, como sucede en *give* ("dar") y *go* ("ir"), la flexión para futuro se realiza agregando una extensión en el hombro, que eleva todo el verbo, llevando el brazo a una posición más elevada. Pero la extensión-para-futuro y la relación flexión-para-pasado no están limitadas a los miembros superiores solamente. En un verbo en

la ASL como DRINK (“beber”) el *futuro* puede estar señalado por algo externo al sistema brazo-mano. La extensión (es decir, la inclinación hacia arriba o hacia adelante) de la cabeza, puede transmitir significado de *futuro*; y la flexión del cuello (es decir, la inclinación de la cabeza o su movimiento hacia atrás) puede transmitir el pasado o la noción de anterior al pasado.

El primer autor ha encontrado indicaciones claras de inflexión de pasado y futuro en los verbos de la ASL utilizados para señalar los 54 significados glosados en la tabla que sigue. Más aun, este autor ha descrito una “secuencia regular de tiempos verbales” en la ASL que pueden ser usados con otros verbos. Las formas verbales que denotan los significados de la columna de la izquierda también indicarán la acción que precede a la de un verbo colocado anteriormente en la ASL; de la misma manera, los verbos en la columna de la derecha expresan acciones posteriores a las de otro verbo de la ASL dentro del contexto.

Tabla 1

Verbos en la ASL flexionados para *pasado* y *futuro* y tiempo previo o siguiente

1. picked up	1a. will pick up	"recoger, alzar"
2. got revenge on	2a. will get revenge on	"vengarse de"
3. kissed	3a. will kiss	"besar"
4. put thumb down on	4a. will put thumb down on	"influenciar en"
5. had an operation on	5a. will have an operation on	"operarse de"
6. established	6a. will establish	"establecer"
7. signed	7a. will sign	"firmar"
8. built a house	8a. will build a house	"construir"
9. spilled	9a. will spill	"derramar"
10. zapped	10a. will zap	"saltar"
11. forced	11a. will force	"forzar"
12. bet	12a. will bet	"apostar"
13. crowned	13a. will crown	"coronar"
14. paid attention to	14a. will pay attention to	"prestar atención"
15. became pregnant	15a. will become pregnant	"embarazarse"
16. gave	16a. will give	"dar"
17. ask	17a. will ask	"preguntar"
18. cried	18a. will cry	"llorar"
19. bothered	19a. will bother	"molestar"
20. participated/ was involved	20a. will participate/ ...involved	"participar"
21. picked on	21a. will pick on	"molestar"
22. preached	22a. will preach	"predicar"
23. sweated	23a. will sweat	"transpirar"
24. drank	24a. will drink	"beber"
25. came in 1st, etc.	25a. will come in 1st, etc.	"llegar 1o, etc"
26. was troubled	26a. will be troubled	"tener problema"

10-18 la extensión hacia adelante o hacia arriba se agrega a la raíz del verbo que tiene intrínsecamente esa extensión.

19-26 la extensión hacia adelante o hacia arriba se agrega a la forma verbal básica.

Referencias

Cogen, C. (1977). "On three aspects of time expression in ASL". En: N. Friedman (ed). *On the Other Hand*, New York, Academic Press: 197-214.

Klima, E., Bellugi, U. (1979) (y R. Battison, P. Boyes-Braem, S. Fischer, N. Frishberg, H. Lane, E. Lentz, D. Newkirk, E. Newport, C. Pedersen, P. Siple). *The Signs of Language*. Cambridge, MA, Harvard University Press.

Supalla, T. (1982). *Structure and aqutsttion of verbs of motton and location in ASL*. Working paper, University of California, San Diego.

Wilbur, R. (1979) *American Sign Language & Sign Systems*. Baltimore University Park Press.